



## 旧田中家住宅 The Tanaka House

2015年1月

埼玉モダンたてもレポーター

埼玉県県民生活部国際課国際交流員 ジェーン・ホマーディング

Jane Hommerding, Coordinator for International Relations  
and Reporter for *Saitama Modern Architecture*

International Division, Department of Public Services

Saitama Prefectural Government

January 2015



川口市にある国登録有形文化財の旧田中家住宅は1921年～23年をかけて四代目田中徳兵衛が建てました。田中家が味噌醸造業で裕福な家族となり、様々な来賓を迎えるため立派な建物が必要となりました。それで、3階ある、イギリス式の煉瓦に囲まれている壮大なお屋敷が建てられました。旧田中家住宅は見た目以上の面白さがありますので、私が発見したところを紹介していきます。

The Tanaka House, located in Kawaguchi, is a registered national cultural site that is open to the public and was originally built by Tanaka Tokubei IV from 1921-23. The Tanaka family had grown wealthy thanks to their miso business and needed an impressive building to welcome all kinds of guests – hence the House's three floors and grand, English-style brick exterior. There is more to the Tanaka House than meets the eye, however, as I soon discovered on my afternoon visit there.



どの日本の住宅にもある玄関ですが、ガラスを取り外せると換気口になる和紙で作られた障子があり、当時の住宅より一段優れています。玄関からアクセスしやすい応接室の真上に、2階の書斎、3階の控えの間もあります。サイズは全く同じですが、各部屋の天井や床のスタイルが異なります。

The first floor entryway, pictured above, is a standard feature of any Japanese dwelling, but with both glass panels and removable Japanese paper panels for improved air circulation, it's clearly a cut above the average. A meeting room for guests is easily accessible. Directly above this room on the second floor is the writing room, and on the third floor there is another room for receiving guests – all three rooms have exactly the same dimensions, but changes in floor and ceiling styles.



A meeting room.



A stained glass window!



View of 2nd floor balcony from above.

最初に目に入る共通点のほかに、各階の特徴が見えてきます。2階には洋風から和風への興味深いデザインの切り替えがあります。洋風側から見ると、戸は普通の木戸に見えるのに、開けると畳部屋ですが、和風側から見ると襖(ふすま)なのです。また、3階はピアノまで用意してある大広間があり、町の景色をよく見られます。スカイツリーまで見えますよ！

Beyond the initial similarities, each floor has its specialty. The second floor has a fascinating transition from Western-style to Japanese-style architecture: from the Western side, the door

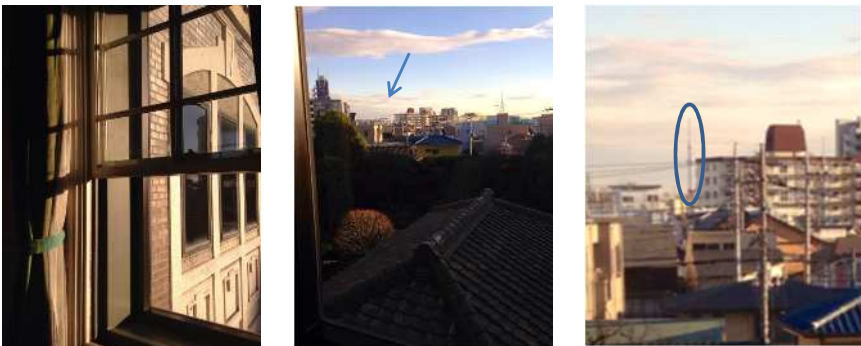
appears to be a standard wooden panel that opens to reveal a room full of tatami mats, but from the Japanese side, it transforms into a traditional fusuma door leading to the main part of the house. The third floor features a grand hall, complete with a grand piano and an excellent view of the city. You can even see the Tokyo Sky Tree!



Same door, highly different perspectives; a close-up of the woodwork in the Japanese room. (2nd flr.)



Third-floor grand hall. The grand piano is covered in white. Below, views from the windows. Note the circled Sky Tree!



蔵であった2階と3階の部屋が常設展示室となりました。小さな階段を登ったら、田中家が行っていた大変な作業である味噌醸造等に関して学べます。この展示室が、元住宅をプチ博物館に変身させたので、住宅、田中家、当時の日本等について知りたいという方にお勧めします。

Storage rooms on the second and third floors are also accessible via small stairs; once inside, there are panels (Japanese text but with pictures) explaining the Tanaka family business, miso making, which is an arduous process. These panels turn the house into a mini-museum for those wanting to catch a glimpse into the history of the house, the Tanaka family, and early 1900s Japan.



Storage rooms on the second and third floors, containing educational panels about miso production.

1934年に元の煉瓦の住宅に和館が増築されました。和館の2階の廊下から庭の素晴らしい景色が見られます。住宅が洋風の煉瓦の外観からスムーズに伝統的な和風の屋根と日本庭園につながります。

Attached to the original brick building is the Japanese house, an addition built in 1934. The transition hallway from the second floor offers an excellent view of the garden below. The house seamlessly transitions from a Western-style brick exterior to a traditional Japanese roof and garden.



Hallway leading to the Japanese house with a view of the garden below. Note the transition from brick to Japanese roof tiles. Most of the Japanese building is one story.



田中徳兵衛がこの和館で日本の政財界の来賓を迎えるために使いましたので、部屋はお客さんに良い印象を与える非常に細かい木彫りや見た目に魅力的な形があります。

The Japanese house is where Tanaka Tokubei greeted important figures in the Japanese political and business spheres. As such, the rooms contain extremely detailed woodwork and visually interesting shapes sure to impress visitors.



和館でゆっくり座り、中にある手工芸品のすべてを鑑賞したら非常に心が落ち着き、リフレッシュできました。午後中ずっとそこで時間を過ごせば良かったなと思いました。(洋風のところでは、椅子等に座ったりしてはいけませんが、和館の畳に座ってもいいです。)和館を出て日本庭園も見に行きました。冬でもとても綺麗でした。短い散歩だけで茶室まで歩けますので、私は中をのぞいてみることにしました。

I found sitting in the Japanese house and appreciating all the artwork inside to be calming and refreshing – I certainly wouldn't have minded spending an entire afternoon there! (In the Western part of the house, visitors are not allowed to sit on the furniture, but you can sit on the tatami mats in the Japanese house.) I also ventured outside to the Japanese garden, which is gorgeous (even in wintertime!). It's only a short walk to the tea house, so I made sure to stop by.



庭園の道の終わりにある建物は、現在は茶室ですが、最盛時の田中家は味噌をつくる施設や蔵があったそうです。今は蔵を活用した茶室だけが残っていますが、茶室だけでも訪れてみる価値があります。大きなガラス窓や建物の中の道は自分がいまだ庭に立っている印象を与え、お茶会をする気分になりそうな素晴らしいところです。

Though the tea house is the only building that exists at the end of the garden path now, in the Tanaka House's heyday, there were even more associated buildings used for miso production surrounding the main structures. The tea house, formerly used as storage space, stands alone, but it alone is worth coming for. The large glass panels and paths inside the house give the illusion that you are in the midst of the garden, and overall is a wonderful place to have a tea party.



おまけとして次の気に入ったところの写真を載せました。1つ目は木の突に見える階段の飾り、2つ目は和館にあるハート模様のあるランタン（和館なのにこれがまさか伝統的か？）、3つ目は1月上旬に咲いていたお花です（「庭にある建築」と言えるのでしょうか）。旧田中家住宅では、洋館、和館、茶室、庭といった様々な世界を体験できます。家の中をさまよったり、歴史に関して学んだり、とにかくゆっくりしたりすることもできますので、どんな目的で訪れても、旧田中家住宅はきっとあなたを温かく迎えてくれます。

Some bonus pictures of my favorite architectural features are below: the pinecones on the staircases, the heart lamps hanging in the Japanese house (one has to wonder if they are a "traditional" feature), and a flower persistently blooming in January (in my opinion, part of the architecture of the garden). At the Tanaka House, you can experience the different worlds of the main house, the Japanese house, the tea house, and the garden. You can wander through the house, learn about history, or simply relax. The Tanaka House will welcome you no matter what you came for!

